УДК 81'42: [811. 111]

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ИХ РОЛЬ В РАЗВИТИИ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Т. В. Ратько,
доцент кафедры языкознания и лингводидактики
Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка, г. Минск
t.v.ratsko@gmail.com

К. Г. Бердиев
магистрант кафедры иностранных языков
Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка, г. Минск

В статье рассматриваются фразеологические единицы как часть языковой системы, их особенности, акцентируется внимание на литературных нормах, выявляется роль фразеологизмов в формировании навыков культуры речи иностранных студентов, приводятся некоторые возможные ошибки в употреблении фразеологических единиц.

Ключевые слова: фразеологизмы; язык, речь; культура речи; литературная норма.

PHRASEOLOGICAL UNITS AND THEIR ROLE IN DEVELOPMENT OF SPEECH CULTURE OF FOREIGN STUDENTS

T. Ratsko
Associate Professor of the Department of Linguistics and Linguodidactics
Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk
t.v.ratsko@gmail.com

K. Berdiyev
Master Student of the Department of Foreign Languages
Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk

The article considers phraseological units as a part of language system, their features, focuses attention on literary norms, reveals the role of phraseological units in forming the skills of speech culture of foreign students, and illustrates several potential mistakes in usage of phraseological units.

Keywords: phraseological units; language; speech; speech culture; literary norm.

Фразеология как отдельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х гг. XX века в современном языкознании. Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А. А. Потебни, И. И. Срезневского, А. А. Шахматова и Ф. Ф. Фортунатова. На развитие фразеологии существенное влияние оказали и идеи Ш. Балли. Ш. Балли занимался исследованиями в области лингвистики и фразеологии во французском языке, однако его попытка систематизировать и классифицировать фразеологические единицы повлекла за собой ряд последовательных исследований в области фразеологии в других языках, в том числе и английском. Важнейший вклад в изучение проблем фразеологии также внесли В. В. Виноградов, Н. Н. Амосова, А. В. Кунин, Н. М. Шанский, А. И. Смирницкий и др. Основополагающим понятием фразеологии как науки является фразеологизм. Разные лингвисты предлагают свои варианты определения данного понятия. Рассмотрев те из них, которые, на наш взгляд, могут быть приняты в качестве рабочих при проведении исследований, посвящённых проблемам фразеологии, мы считаем, что определением, которое в наиболее полном объёме описывает весь класс исходных языковых единиц, является определение, которое даёт В. Н. Телия: «Фразеологизм (фразеологическая единица) – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [2,с. 559].

Следует отметить такую особенность фразеологических единиц, как невозможность дословного перевода их с одного языка на другой. Фразеологический состав языка – это величайшая сокровищница и непреходящая ценность любого языка. В ней хранится многовековой опыт трудовой и духовной деятельности народа, его история, нравственные ценности, религиозные воззрения и верования. Фразеология отражает мир чувств и образов, а также духовные и нравственные ценности народа. Причём в ней отображены не столько законы функционирования современного языка, сколько его реликты (остаточные фрагменты, «отголоски» древнейших эпох) – образы, слова, формы, конструкции. Действительно, многие фразеологические единицы сохраняют архаичные формы, слова и структуры, некогда существовавшие в языке как элементы его словаря и синтаксиса, а затем утратившие свою самостоятельность, но функционирующие в речи в составе фразеологизмов. Поэтому не только для специалистов-филологов, но и для всех, кто интересуется историей, культурой того или иного народа, фразеология – одна из самых увлекательных и занимательных лингвистических дисциплин [1, с. 6–7].

Формирование и развитие речевой культуры человека всегда тесно связано с соблюдением им литературной нормы, причем в сфере как письменной, так и устной речи. Вопрос о нормированности литературного языка, вероятно, нельзя считать полностью решенным, так как сама языковая норма не относится к статическим явлениям, чем и объясняется наличие в языке различного рода вариантов – грамматических, словообразовательных, лексических и других. Языковая норма – такое же динамичное явление, как и сам язык. По словам С. И. Ожегова, «языковая норма есть прежде всего явление типическое; это не извечная, неподвижная, застывшая категория. Языковая норма есть исторически обусловленный факт, проявление исторических закономерностей

развития языка и типических для каждой эпохи тенденций развития, поддержанное и одобряемое обществом в его языковой практике» [3, с. 257].

Человека, соблюдающего литературную норму в широком смысле, безусловно, можно назвать грамотным, так как соблюдение литературной нормы – это показатель высокого уровня культуры речи. Чем больше таких людей, тем грамотнее общество в целом. Формированию навыков культуры речи в большой степени способствуют различные языковые средства, в частности, фразеологизмы и синонимы. Анализируя фразеологические и синонимические отношения, занимающие важное место в пределах лексико-семантической системы, на наш взгляд, очень важно различать нормы языковые и речевые.

Язык и речь – яркое отражение диалектического закона единства и борьбы противоположностей: речь конкретна, язык абстрактен; речь бесконечна, система языка конечна; речь динамична, языковая система статична; речь произвольна, контекстно обусловлена, язык же независим от ситуации общения [2, с. 414]. При всех указанных различиях язык и речь тесно связаны между собой. И языковая система, и речевая деятельность состоит из одних и тех же единиц. Неоспорима мысль о том, что речевая деятельность является индивидуальным проявлением языковой системы и в идеале языковая система может совпадать с речевой деятельностью [4, с. 27]. Однако речь, как правило, далека от совершенства, в то время как языковая система всегда нормативна. Уровень речевой грамотности, речевой культуры зависит от многих факторов: от уровня воспитания, культуры, интеллекта каждого носителя языка, от уровня образованности и, безусловно, от социальной среды, в которой живёт и работает человек. Правильное словоупотребление в широком смысле является наиболее существенным звеном высокой культуры речи. Именно оно, в сочетании с правильным произношением, ударением и верным использованием грамматических форм в речи, определяет точность, грамотность и выразительность языка.

Весьма важным представляется вопрос об употреблении фразеологических единиц иностранными студентами. В данном случае необходимо соблюдение основных правил использования фразеологических оборотов. Так, при обучении следует помнить основные признаки фразеологизмов, такие, как цельнооформленность, устойчивость, неделимость, целостность состава, что будет способствовать предотвращению речевых ошибок.

Слова, входящие в состав фразеологического оборота, сочетаются не со всеми лексемами, а лишь с определённым кругом слов. Кроме того, смысл фразеологизма не всегда вытекает из смысла составляющих его компонентов, например: *бить баклуши, дать маху* и др. Незнание точного значения фразеологизма и неуважительное отношение к языку часто приводят к замене одного из компонентов фразеологизма словом-синонимом или паронимом. Так, вместо правильного *песок сыплется* говорят *песок рассыпается,* вместо *львиная доля – львиная часть; упал духом* вместо *пал духом; знать все входы и выходы* вместо *знать все ходы и выходы* и т. д. Также часто наблюдается такое явление, как включение в состав фразеологизма лишних слов, в результате чего происходит искажение образного значения и фразеологизм может восприниматься не в его метафорическом значении, а буквально, например: *идти в ногу со* ***своим*** *временем* вместо *идти в ногу со временем, закинуть удочку в* ***озеро*** вместо закинуть удочку и т. д. Кроме того, одной из ошибок, наблюдаемых в речи иностранных студентов, является произвольная замена грамматических форм слов в составе фразеологических оборотов, например: *Эта работа оказалась ему не по плечам* вместо *Эта работа оказалась ему не по плечу*. Иногда в речи наблюдается непонимание говорящим значения фразеологизма и употребление его в несвойственном контексте, что искажает смысл высказывания. Например, *Мы часто ходили в лес, который был совсем рядом, куда Макар телят не гонял*. Фразеологизм *куда Макар телят не гонял* имеет значение «очень далеко» и употреблен ошибочно, здесь следует употреблять фразеологизмы в *нескольких шагах, под боком, рукой подать*.

Могут встречаться сочетания, в которых к фразеологизму добавляются избыточные определения, дублирующие его значение, в результате чего возникают плеоназмы. Например, фраза *Мы потерпели полное фиаско в попытках уехать работать за рубеж* избыточна, так как *фиаско* – «неуспех, неудача, провал» а определение *полное* уже входит в семантику этих слов (провал или неудача не могут произойти наполовину).

Таким образом, при обучении иностранных студентов русскому языку наиболее важным условием является соблюдение литературных норм на всех уровнях языковой системы, что гарантирует формирование навыков правильной, точной и грамотной речи. Уместное и нормативное употребление фразеологических оборотов, являющихся самой оригинальной частью лексико-семантической и грамматической систем языка, является ярким показателем культуры речи учащихся. Для развития речевой культуры, как и культуры в целом, всегда полезно обращаться к авторитетным словарям и справочникам, а также к произведениям художественной литературы, особенно классической, анализировать употребление различных слоёв лексики тем или иным автором.

Библиографический список:

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: учеб. пособие / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – М. : Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / редкол.: В. Н. Ярцева (гл. ред.) [и др.]. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 685 с.
3. Ожегов, С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи : учеб. пособие для вузов. – М. : Высшая школа, 1974. – 352 с.
4. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1974. – 428 с.